

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR
« Assistant Secrétaire Trilingue »
LANGUE VIVANTE

ESPAGNOL

Durée : 2 heures

Aucun dictionnaire unilingue, bilingue ou « électronique » n'est autorisé.

2001 : ¿ Año Europeo de las Lenguas ?

La capacidad de hablar con otros europeos en su lengua materna presenta enormes ventajas, no sólo para viajar, sino también para encontrar trabajo y comprender otras culturas. El Consejo de Europa, formado por 41 países entre los que se incluyen los quince Estados miembros de la UE, ha decidido que 2001 sea *el Año Europeo de las Lenguas*. Tras la presentación de la propuesta de la Comisión, la UE fomentará medidas en favor de todas las lenguas oficiales, así como del gaélico y del luxemburgués. Habrá actividades dirigidas específicamente a los desempleados, a las personas que viven en zonas plurilingües y a los profesores de idiomas. El presupuesto que ha sugerido la Comisión para tales proyectos es de 8 millones de euros.

La UE tiene once lenguas de trabajo y todo ciudadano perteneciente a alguno de los quince Estados miembros tiene derecho a ser informado y escuchado en su propia lengua. Ni que decir tiene que las necesidades en materia de traducción de la Unión son enormes, sobre todo en la Comisión. La traducción es necesaria en muchas etapas de la preparación de la legislación comunitaria. Se han de redactar documentos de trabajo, estudiar borradores, reunir las versiones finales. Toda información escrita ha de ser traducida. El Servicio de Traducción de la Comisión (SdT) se ocupa de este monumental trabajo. Se trata de un servicio de traducción dividido en departamentos temáticos que se especializan en la traducción de documentos de campos concretos. Cada departamento está formado por once unidades lingüísticas, y los traductores se contratan por concurso público. Trabajan en unidades de unas 20 personas y siempre traducen a su lengua materna. Los requisitos son : ser ciudadano de la Unión, estar en posesión de un título universitario (o equivalente), dominar su lengua materna perfectamente y poseer un profundo conocimiento de, al menos, otras dos lenguas oficiales de la UE. El concurso consta de varios exámenes escritos y una prueba oral. Todo el procedimiento dura entre ocho y diez meses como media. El SdT también ofrece prácticas de cinco meses para los licenciados, que les permiten adquirir ciertos conocimientos sobre su trabajo. Los seleccionados para las prácticas son asignados a unidades de traducción formadas por personas con su misma lengua materna. Existe un folleto que describe el SdT y todo su entorno de trabajo.

Eur-op news- 4 / 1999.

I - COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

1 - Faites le compte rendu en langue espagnole de ce texte. (150 mots, +/- 10%) (6 points)

2 - Traduction (4 points)

De la ligne 3 "El Consejo de Europa..." jusqu'à la ligne 10 "... 8 millones de euros."

II - EXPRESSION ÉCRITE

Courrier à rédiger en espagnol (10 points)

Imaginez que vous décidez d'écrire à la Commission Européenne parce que vous aimeriez travailler pour le SdT ou bien y faire un stage (cf. article).

Rédigez la lettre en espagnol : vous préciserez l'objet de votre courrier, vous montrerez que vous correspondez au profil demandé, vous mettrez en avant vos motivations.

Afin de préserver l'anonymat des copies, vous ne devez, en aucun cas, faire apparaître un signe de reconnaissance dans la rédaction de vos réponses (signature, nom personnel, ville, entreprise...).